Porównanie tłumaczeń Ezechiela 10:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I podniosła się chwała JAHWE znad cheruba\* nad próg domu (Pana). I dom (Pana) napełnił się obłokiem, a dziedziniec napełnił się blaskiem chwały JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chwała JAHWE podniosła się znad cherubów i przesunęła nad próg przybytku. Wtedy przybytek wypełnił się obłokiem, a dziedziniec blaskiem chwały JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie chwała JAHWE uniosła się znad cherubinów *i sięgnęła* do progu domu, a dom napełnił się obłokiem i dziedziniec napełnił się chwałą JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdy się była podniosła chwała Pańska z Cherubinów, ku progowi domu, tedy napełniony był dom obłokiem, a sień napełniona była jasnością chwały Pańskiej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podniosła się chwała PANska od wierzchu Cheruba do progu domu. I napełnił się dom obłokiem, a sień napełniła się światłości chwały PANskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie chwała Pańska podniosła się znad cheruba w kierunku progu świątyni, świątynia zaś napełniła się obłokiem, a dziedziniec był pełen blasku chwały Pańskiej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I podniosła się chwała Pana znad cherubów do progu przybytku, i przybytek napełnił się obłokiem, a dziedziniec był pełen blasku chwały Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chwała JAHWE uniosła się znad cherubów nad próg świątyni. Obłok wypełnił świątynię, a dziedziniec napełnił się światłością Chwały JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chwała JAHWE uniosła się znad cherubów i spoczęła nad progiem świątyni. Wtedy obłok wypełnił świątynię, a dziedziniec napełniła światłość chwały JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas uniosła się Chwała Jahwe ponad cherubinów [przenosząc się] nad próg Świątyni. Obłok napełnił Świątynię, dziedziniec zaś wypełniła światłość Chwały Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І піднялася господня слава від херувимів до притвору дому, і хмара заповнила дім, і двір наповнився блистінням господньої слави. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy, z cheruba, podniosła się ku progowi Przybytku chwała WIEKUISTEGO; Przybytek napełnił się obłokiem, a dziedziniec był napełniony blaskiem chwały WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I chwała JAHWE zaczęła się unosić sponad cherubów ku progowi domu, i dom stopniowo napełnił się obłokiem, a dziedziniec był pełen blasku chwały JAHWE. |

1. 1) Lp może wskazywać na szyk czterech cherubów. [↑](#footnote-ref-2)